



HAL
open science

TA-TAO et textométrie

Maria Zimina-Poirot

► **To cite this version:**

Maria Zimina-Poirot. TA-TAO et textométrie. 3ème cycle. Bassano del Grappa – Ca' Erizzo, Italie. 2018. hal-04086727

HAL Id: hal-04086727

<https://hal.science/hal-04086727>

Submitted on 13 May 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Université d'été en traductologie
16-20 juillet 2018
Bassano del Grappa – Ca' Erizzo



TA-TAO et textométrie

Maria ZIMINA-POIROT
mzimina@eila.univ-paris-diderot.fr

CLILLAC-ARP, Université Paris Diderot

université
PARIS
DIDEROT

U^SPC
Université Sorbonne
Paris Cité

Plan

- Tendances TA-TAO
- Mémoires de traduction, post-édition
- **Alignement, bi-texte, textométrie**
- Mémoires de traduction dotées d'un *moteur textométrique*
- Traduction et qualité
- Conclusions et perspectives

Enjeux : volumes de traduction

- Mondialisation des échanges
- Développement d'Internet, du commerce électronique et des sites Web
- L'Union européenne et politique multilinguiste
- Obligation légale de traduire certains types de documents
- Société de l'information reposant sur la communication à l'échelle internationale
- Multiplication des fusions/rachats/acquisitions (grands groupes internationaux)

TA-TAO, post-édition : objectifs

- Augmenter la **productivité** pour répondre aux nouveaux **besoins du marché**
- Traduire plus, **plus vite** et **moins cher** en faisant intervenir des machines en premier

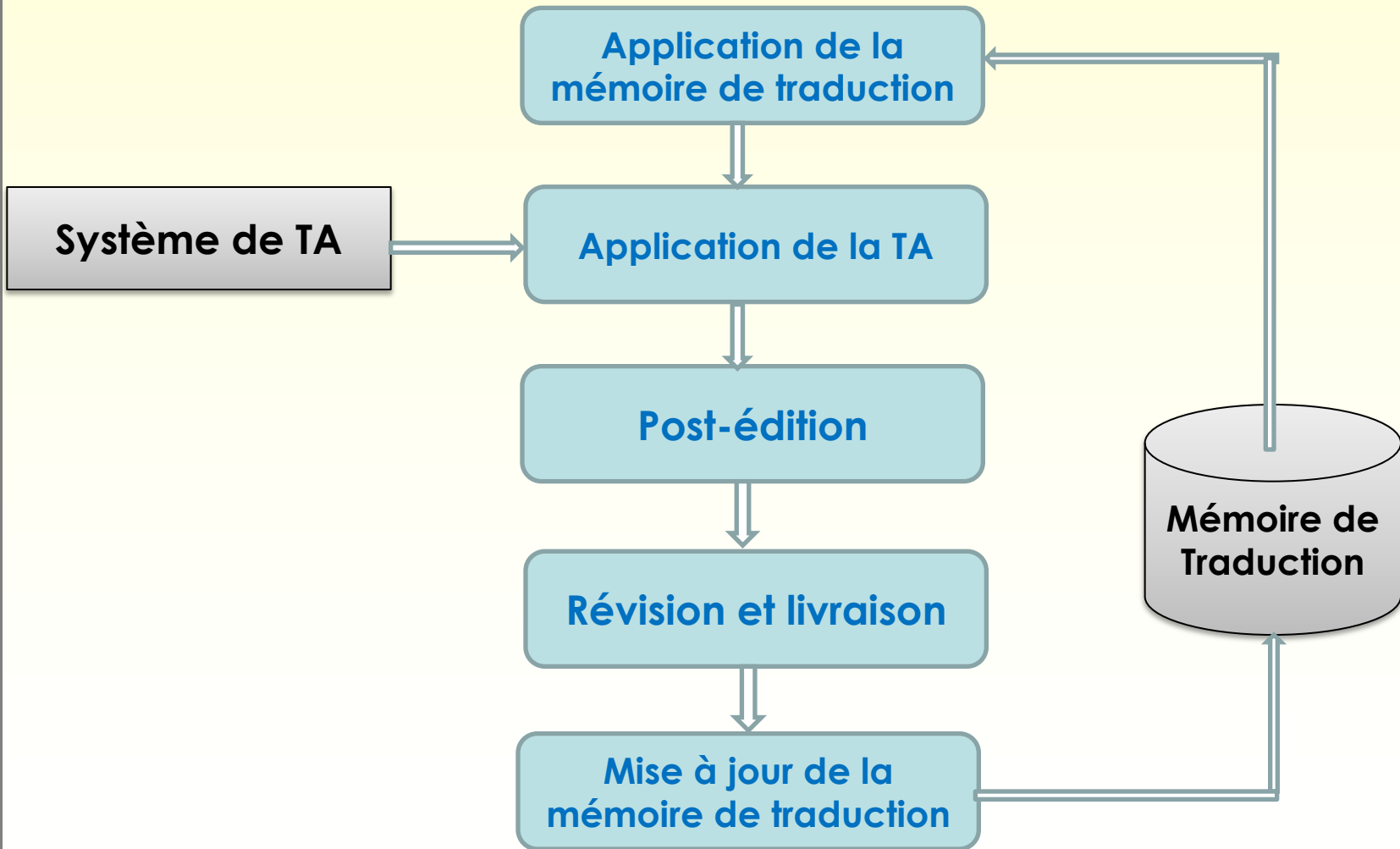
Exemple : post-édition d'anglais en allemand d'une documentation relative à un logiciel de création de contenu : **30 %** plus rapide que la traduction humaine [**données SDL**]

Tendance TA-TAO

Associer les éléments suivants :

- Des systèmes de **Traduction Automatique (TA)**
- Des **mémoires de traduction** (alignement de corpus, recherche contextuelle, etc.)
- Des **bases de données terminologiques**
- **Travail collaboratif** en réseau
- **Détection automatique** d'incohérences, etc.

TA-TAO : principes



Post-édition ÉVOLUÉE et traduction outillée

- Même si un **traducteur professionnel** reste dubitatif devant la traduction automatique et la post-édition brute, il peut mettre en place **son propre processus de post-édition ÉVOLUÉE**
- Il s'agit d'**associer des outils** et des **savoir-faire**, de combiner traduction automatique, mémoires de traduction et traduction humaine

TA-TAO et Mémoire de Traduction

- Démonstration sur *SES8 : Systran Enterprise Server* installé à Paris Diderot (cours M2 ILTS)
- Traduction effectuée avec le moteur neuronal :
<https://demo-pnmt.systran.net/production#/translation>

DEMO PNMT Systran

Traduction de texte

Français



Anglais



Cochrane PLS



Traduire



Les interventions de sevrage tabagique destinées aux populations autochtones peuvent-elles mener à l'abstinence tabagique ?

Le lieu de travail est-il un cadre efficace pour aider les gens à arrêter de fumer ?

Les mesures incitatives peuvent-elles aider les fumeurs à arrêter sur le moyen à long terme ?

Can smoking cessation interventions targeted at Indigenous populations achieve smoking abstinence?

Is the workplace an effective framework to help people quit smoking?

Can incentives help smokers over the long term?

Afficher les résultats pour :sevrage Français -> Anglais

sevrage *nom, m* (pl:sevrages)

[MEDICINE] **withdrawal**

(↔ retrait, attente, prélèvement, rétractation, suppression, abandon, interruption)

| **sevrage alcoolique** alcohol withdrawal

| **sevrage à la nicotine** nicotine withdrawal

| **sevrage en hormones thyroïdiennes** thyroid hormone withdrawal

| **sevrage de l'héroïne** heroin withdrawal

[MEDICINE] **cessation**

(↔ cessation, arrêt, renoncement, abandon, renoncement au tabac, abandon du tabac)

| **sevrage tabagique** smoking cessation

Correspondance avec la Mémoire de Traduction



Correspondance exacte

Cible Can smoking cessation interventions targeted at Indigenous populations achieve smoking abstinence?

Traduction de site web vers l'anglais

SYSTRANLinks

sysstranlinks.net/fr/contexte-sismotectonique-sud-dhaiti-un-nou

Rechercher

Directory

Access

Contact Us

Intranet

Webmail

En

Fr

Search...

Français

English



INSTITUT DE PHYSIQUE DU GLOBE DE PARIS

Earth - Planets - Environment - Natural Hazards

Log in

INSTITUTE
OUR PLANET

RESEARCH

OBSERVATION

COURSES

OUR PLANET

Telluric activity

Research news

Multimedia

Campaigns and missions

Seismotectonic context in southern Haiti: a new model for the Mw7.0 magnitude earthquake of 12 January 2010.

➔ A new study has been published that helps to explain the deadly earthquake of 12 January 2010. Until recently the seismotectonic context and active faults in the epicentral zone were poorly understood.

Original Text:

Malgré la magnitude du séisme meurtrier du 12 janvier 2010, le contexte sismotectonique et les failles actives dans la zone épiscopentrale

Translation: ✓ Validated / Published

A new study has been published that helps to explain the deadly earthquake of 12 January 2010. Until recently the seismotectonic context and active faults in the epicentral zone were poorly



The authors of this new study, published in December 2015, used aerial images, high-resolution topographic data as well as bathymetry and geology data to identify the active faults in the epicentral zone. They also demonstrated the existence of a new structure, the Lamentin thrust. This is a thrust of south-eastern/north-western azimuth, dipping southward, north of the EPGF, in Port-au-Prince bay. It is

Ingénierie Linguistique (IL)

Volcanic and Earthquake activity

Research news

Multimedia

Campaigns and missions

Using corals to better understand how the c
and the great subduction faults



Coral microatolls are massive corals living in the intertidal zone (the area between low and high tide marks). These corals have a flat dead upper surface with a living outer margin. This distinctive shape shows the control of the coral growth by sea-level fluctuations. A coral microatoll, which was previously studied in the Pacific and Indian Oceans, is shown in the image.

Original Text:
schemamicroat.jpg

Translation: ✓ Validated ↗ Published

Maria Zimina

Inspecteur Console Débugueur Éditeur de style Performances Mémoire Réseau Stockage

Rechercher dans le HTML

```
<div class="field field-name-body field-type-text-with-summary field-label-hidden">
  <div class="field-items">
    <div class="field-item even" property="content:encoded">
      <div class="float_left">
        <div class="media media-element-container media-default" style="width:95px;">
          <a class="colorbox sys_validated sys_attr init-colorbox-processed cbxElement sysselected" href="http://sldedit.en.www.ipgg.fr.systranlinks.net/sites/default/files/styles/grande/public/schemamicroat.jpg?itok=cWDtx0wk" title="schemamicroat.jpg" data-colorbox-gallery="gallery-all-fSi6zwdFx2M" data-cbox-img-attrs="{"title": "", "alt": ""}" sys_title_value="<span class="sys_segment sys_added_node sys_validated sys_pu... sys_src="schemamicroat.jpg">schemamicroat&period;jpg</span">
            
          </a>
        <div class="field field-name-field-legende field-type-text-long field-label-hidden"></div>
      </div>
    </div>
  </div>
</div>
```

ld-type-tex... > div.field-items > div.field-item.even > div.float_left > div.media.media-element-container.media-... > a.colorbox.sys_validated.sys_attr.init-c... > img.media-element.file-default

Interface de révision

SYSTRANLinks

Review and manage translations

✓ Validate Sentences ➔ Publish Sentences Tag: Joseph Webb Create Task Export View in context

<input type="checkbox"/>	Context	Source Sentence	Usage	Translation	Status	Visibility	
<input type="checkbox"/>	2017-10-04 ...	segment	Le sud de l'île d'Haïti est traversé d'est en ouest par une...	1 ⓘ The Enriquillo-Plantain-Garden fault (EPGF), a major la...	✓	➔	1
<input type="checkbox"/>	2017-10-04 ...	segment	la faille d'Enriquillo-Plantain-Garden (EPGF).	1 ⓘ	✓	➔	0
<input type="checkbox"/>	2017-10-04 ...	segment	Cette difficulté a comprendre l'origine et le mécanisme d...	1 ⓘ The difficulty in understanding the origin and physical m...	✓	➔	1
<input type="checkbox"/>	2017-10-04 ...	segment	Les modèles proposés pour le séisme de 2010 excluaien...	1 ⓘ The models put forward for the 2010 earthquake previo...	✓	➔	1
<input type="checkbox"/>	2017-10-04 ...	segment	le chevauchement du Lamentin.	1 ⓘ This is a thrust of south-eastern/north-western azimuth, ...	✓	➔	1
<input checked="" type="checkbox"/>	2017-10-04 ...	segment	Les auteurs de cette nouvelle étude, publiée en décemb...	1 ⓘ The authors of this new study, published in December 2...	✓	➔	0
<input type="checkbox"/>	2017-10-04 ...	segment	Ils ont montré l'existence d'un chevauchement d'orientat...	1 ⓘ They also demonstrated the existence of a new structur...	✓	➔	1
<input type="checkbox"/>	2017-10-04 ...	segment	Ce chevauchement est connecté en profondeur à la fail...	1 ⓘ It is connected at depth to the EPG fault.	✓	➔	1
<input type="checkbox"/>	2017-10-04 ...	segment	Les auteurs proposent que ces deux failles soient remou...	1 ⓘ The authors suggest that these two faults ruptured durin...	✓	➔	0

116 sentences - 734 words

← Previous ➔ Next

Source Sentence:
Les auteurs de cette nouvelle étude, publiée en décembre 2015, ont utilisé des images aériennes, des données topographiques haute résolution, des données de bathymétrie et de géologie pour identifier les failles actives dans la zone épiscopentrale.

Terminology:
• **faille** (pl. failles)
noun f sg. ■ **fault**

Translated Sentence: ✓ Validated 7 months ago by user [ChrisGledhill](#) (history) ⓘ

The authors of this new study, published in December 2015, used aerial images, high-resolution topographic data as well as bathymetry and geology data to identify the active faults in the epicentral zone.

Alternatives: TM MT 1 Suggestions Other languages Diff.

⚙️ *Machine Translation (SYSTRAN) 9 months ago*

The authors of this new study, published in December 2015, used air images, topographic data high-resolution, data of bathymetry and geology to identify the active faults in the zone épiscopentrale.

Historique des revisions

Entry history



User	Date	Change
Chris Gledhill (ChrisGledhill)	13 days ago	Status changed from 'validated' to 'rejected' Visibility changed to Not Published
Yu	a month ago	Status changed from 'edited' to 'validated' Visibility changed to Published Sentence changed from 'Commercialization of the IPGP' to 'Research valuation'
Syl	a month ago	Status changed from 'mt' to 'edited' Sentence changed from 'Knowledge Exchange' to 'Commercialization of the IPGP'
unknown	a month ago	Status changed from 'edited' to 'mt' Sentence changed from 'Commercialization of the IPGP' to 'Knowledge Exchange'
Syl	a month ago	Status changed from 'mt' to 'edited' Sentence changed from 'Knowledge Exchange' to 'Commercialization of the IPGP'
unknown	a month ago	Status changed from 'edited' to 'mt'
Ka	a month ago	Status changed from 'mt' to 'edited'
unknown	a month ago	Status changed from 'validated' to 'mt'

Teaching curriculum details

- Specifications and reciprocal commitments (ILTS Team, Client(s))
- Style guide (e.g. *DGT Style Guide*)
- Linguistic features for comparative translation (*situation, semantics, structure, substance*)
- Logistics, project management, website architecture
- MT, CAT tools (*SYSTRANLinks*)
- Project Workflow (feedback, tasks)
- Corpus analysis and tools (comparable corpora of specialized texts: *IMS, CQPweb*)
- Terminology management, termbases (*ARTES*)
- MT, post-editing, revision cycle(s), exchanges with domain experts
- User Dictionary (terminology, named entities, etc.)

Mémoires de Traduction (MT)

<input type="checkbox"/>	6 juil. 2018 18:48	La vente illégale de cigarettes à des mineurs peut-elle être évitée...	Can illegal cigarette sales to underage youth be prevented, and ...	
<input type="checkbox"/>	6 juil. 2018 18:48	Les interventions de prévention du tabagisme ciblant les jeunes ...	Can smoking prevention interventions targeted at Indigenous yo...	
<input type="checkbox"/>	6 juil. 2018 18:48	Les vaccins antinicotines peuvent-ils aider les personnes à arrêt...	Can nicotine vaccines help people stop smoking or help stop rec...	
<input type="checkbox"/>	6 juil. 2018 18:48	L'hypnothérapie peut-elle aider les personnes qui essaient d'arrê...	Does hypnotherapy help people who are trying to stop smoking	
<input type="checkbox"/>	6 juil. 2018 18:48	Les interventions de sevrage tabagique destinées aux population...	Can smoking cessation interventions targeted at Indigenous pop...	
<input type="checkbox"/>	6 juil. 2018 18:48	La publicité et la promotion du tabac augmentent-elles la probab...	Does tobacco advertising and promotion make it more likely that...	
<input type="checkbox"/>	6 juil. 2018 18:48	Les interventions communautaires peuvent-elles dissuader les je...	Can community interventions deter young people from starting t...	
<input checked="" type="checkbox"/>	6 juil. 2018 18:48	Les interventions basées sur les étapes sont-elles plus efficaces ...	Are stage-based interventions more effective than non-stage-ba...	
<input type="checkbox"/>	6 juil. 2018 18:48	La publicité et la promotion du tabac augmentent-elles la probab...	Does tobacco advertising and promotion make it more likely that...	
<input type="checkbox"/>	6 juil. 2018 18:48	Les interventions communautaires peuvent-elles dissuader les je...	Can community interventions deter young people from starting t...	

Affichage de l'élément 1 à 10 sur 12 éléments (filtré de 19 éléments au total)

Afficher 10 éléments

← Précédent

1

2

Suivant →

← Précédent

Suivant →

Correspondances exactes

Phrase source :

Les interventions basées sur les étapes sont-elles plus efficaces que les autres pour aider au sevrage des fumeurs ?



Phrase traduite : Correspondance avec la Mémoire de Traduction

Are stage-based interventions more effective than non-stage-based ones in helping smokers to quit?



Terminologie :

Autres traductions :

TM

1

MT

1

Correspondance exacte

Are stage-based interventions more effective than non-stage-based ones in helping smokers to quit?

Éditeur de traduction

SYSTRAN Enterprise Server

Nom du fichier : TITRES PLS.docx

Langue source :

Langue cible : Anglais

Profil :Cochrane PLS

📄 Télécharger

✅ Valider

🔄 Gérer la mémoire de traduction

🔍 Voir en contexte

<input type="checkbox"/>	Date	Phrase source	Traduction	Fuzzy Match
<input checked="" type="checkbox"/>	6 juil. 2018 18:48	Le lieu de travail est-il un cadre efficace pour aider les gens à arrêter d...	Is the workplace an effective framework to help people quit smoking?	0

Affichage de l'élément 1 à 1 sur 1 éléments (filtré de 19 éléments au total)

Afficher 10 éléments ← Précédent 1 Suivant →

← Précédent Suivant →

correspondances partielles

Phrase source :

Le lieu de travail est-il un cadre efficace pour aider les gens à arrêter de fumer ?

Phrase traduite : ⚙ Traduction automatique (SYSTRAN)

Is the workplace an effective framework to help people quit smoking? 👍

Terminologie :

Autres traductions : TM 1 MT 1

Fuzzy Match : 76.47%

Source Le lieu de travail est-il un cadre efficace pour que les personnes arrêtent de fumer ?

Cible Is the workplace an effective setting for people to stop smoking

Charge cognitive

L'existence de deux ou trois
textes ??

Texte Source
(TS)

Texte
Intermédiaire
(TI)

Texte Cible
(TC)

Texte révisé ??

Hétérogénéité du Texte Intermédiaire (TI)

- Les textes à revoir ont une **nature hybride** puisqu'ils intègrent des remontées de **mémoire de traduction** ET des sorties de **traduction automatique**
- On peut bloquer les fragments du texte qu'on ne veut pas traiter par la TA ou la mémoire de traduction
- Le Texte Intermédiaire (TI) peut comporter des éléments à traduire à partir de zéro

Bi-texte

“One way to describe **bi-text** [...] is to say that it is **ST and TT as they co-exist in the translator’s mind** at the moment of translating. Another way of putting it is to say that a bi-text is not two texts but a single text in two dimensions, each of which is a language. [...] To semioticians, by the way, I submit that bi-text falls into the same paradigm as intertext, in that it is a construct of two or more related texts.”

Brian Harris (1988)

Réponse industrielle : Translation Memory eXchange (TMX)

```
<tu>
<tuv xml:lang="fr">
<seg>Enseignement</seg></tuv>
<tuv xml:lang="en">
<seg>Courses</seg></tuv>
</tu>
<tu>
<tuv xml:lang="fr">
<seg>Emploi du temps:</seg></tuv>
<tuv xml:lang="en">
<seg>Timetable:</seg></tuv>
</tu>
<tu>
<tuv xml:lang="fr">
<seg>Bibliothèques</seg></tuv>
<tuv xml:lang="en">
<seg>Libraries</seg></tuv>
</tu>
</tu>
```

Quelle dynamique ?

FR	EN
Enseignement	Courses
Emploi du temps	Timetable
Bibliothèque	Libraries

Alignement : un concept ancien



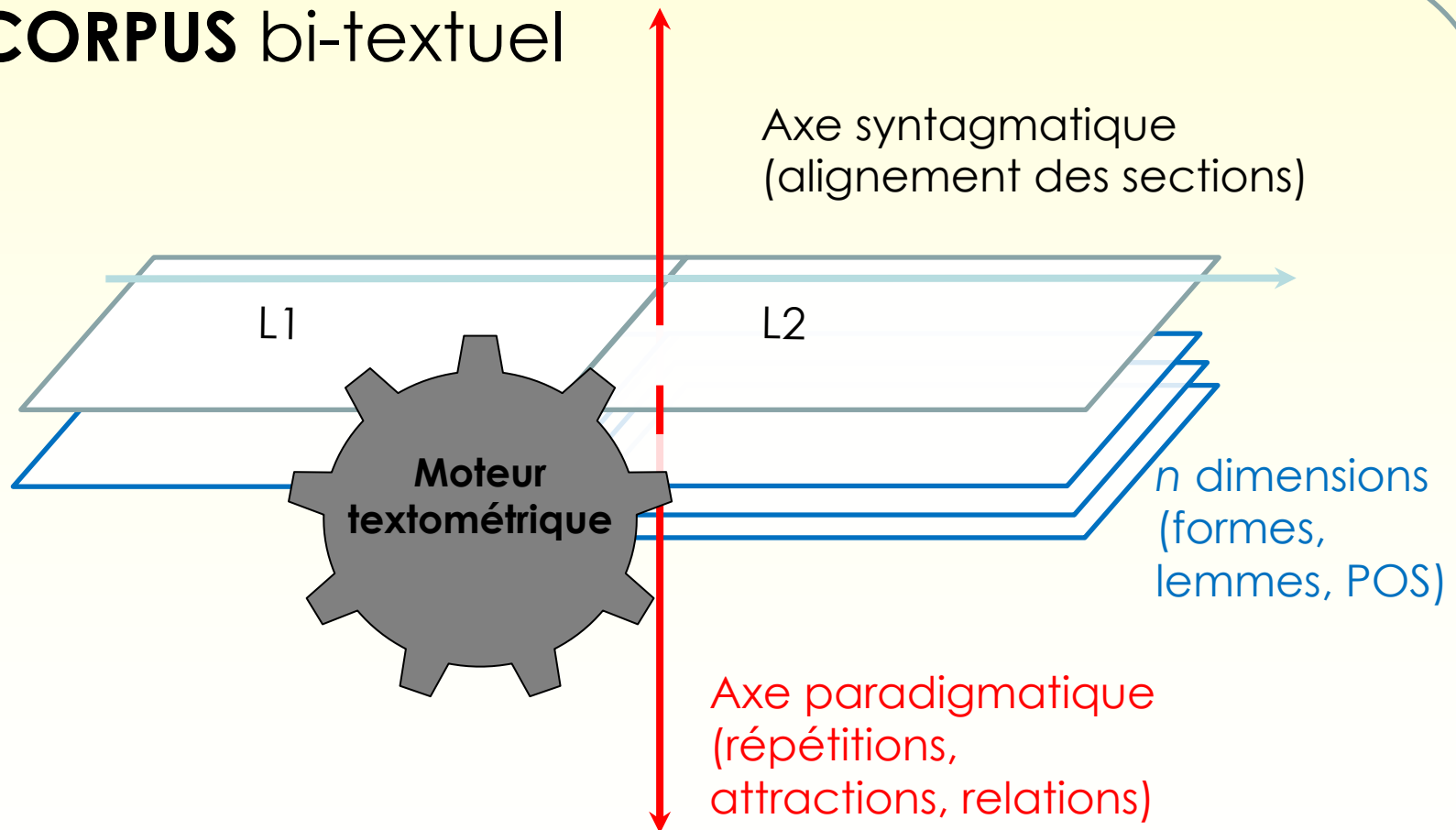
ILIADÉ bilingue, texte en grec et traduction latine. *Biblioteca Apostolica Vaticana*

La **textométrie** regroupe
l'ensemble des **méthodes
quantitatives** permettant d'opérer
des réorganisations formelles de
la séquence textuelle et des
analyses statistiques portant sur
l'ensemble des unités textuelles
d'un **corpus**

Statistique textuelle, L. Lebart et A. Salem (1994)

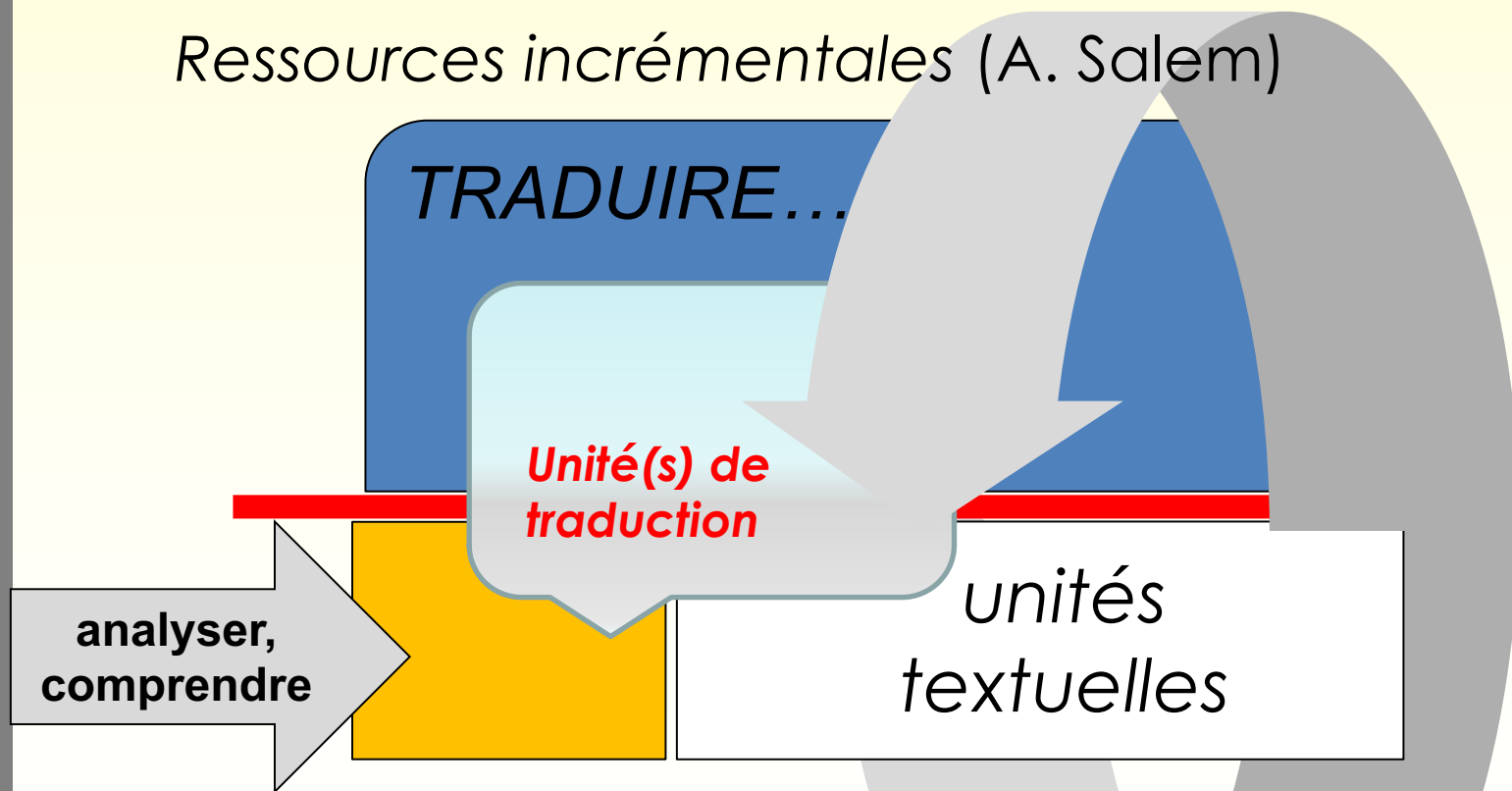
Mémoire de Traduction (MT)

CORPUS bi-textuel



Textométrie et unité(s) de traduction

Ressources incrémentales (A. Salem)

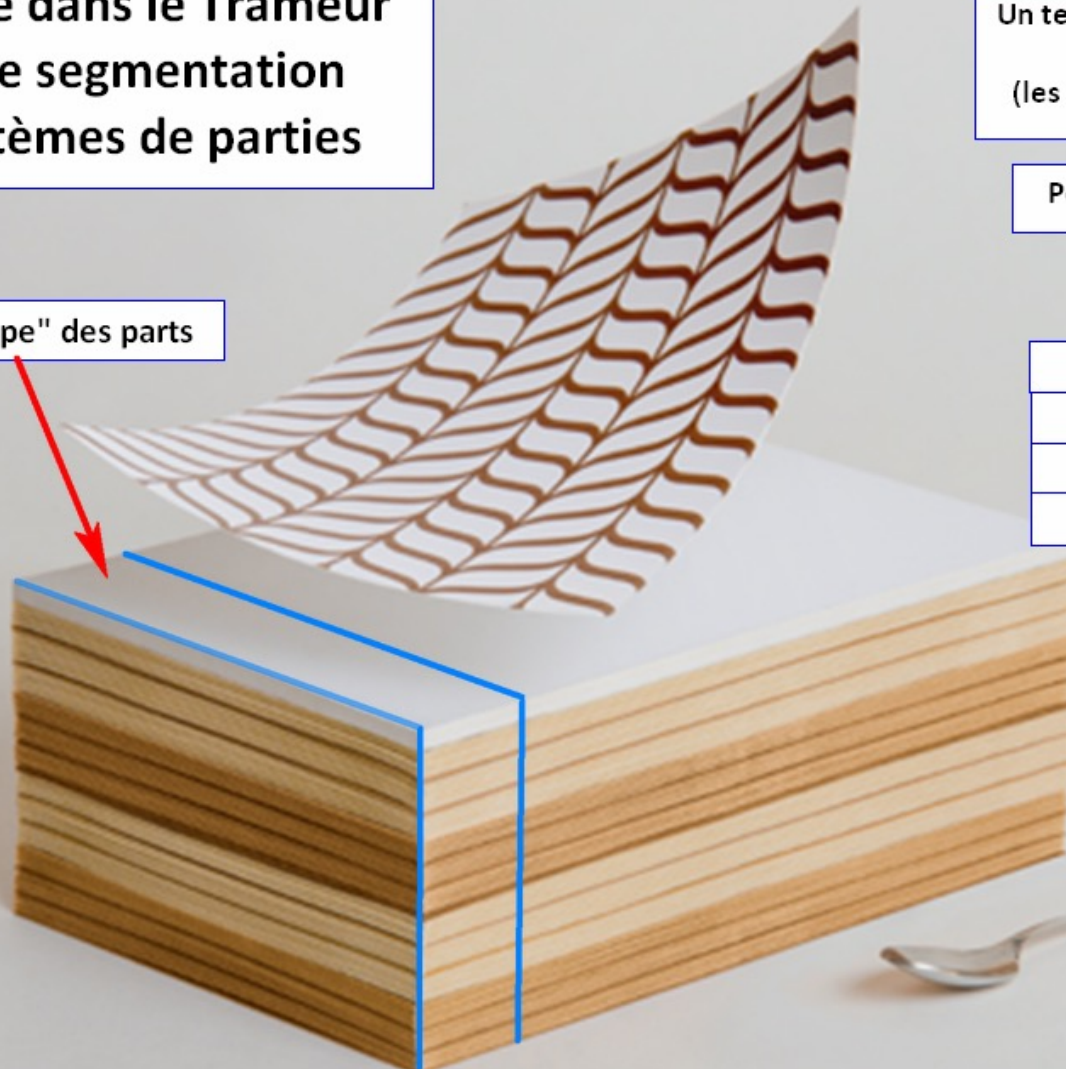


Architecture *Trame* / *Cadre*

Le texte dans le Trameur

1. Une segmentation
2. Systèmes de parties

on "découpe" des parts



Un texte est segmenté
en unités
(les mots en général)

Pour chaque mot

etc...

P.O.S

lemmes

Formes

On compte des « contenus » dans des « contenants »

Méthodologie

- Constructions de plusieurs bi-textes/partitions pour les analyses contrastives
- Etiquetage morpho-syntaxique (*TreeTagger*)
- Bases textométriques multi-annotées
- Analyse textométrique : segments répétés, cooccurrences, patrons, spécificités sur annotations, résonances textuelles
- Retours aux contextes, concordances

Outils : *iTrameur* (S. Fleury)

<http://www.tal.univ-paris3.fr/trameur/iTrameur/>

The screenshot displays the iTrameur web application interface. At the top, the browser address bar shows the URL www.tal.univ-paris3.fr/trameur/iTrameur/. The page title is "iTrameur : Analyse textométrique de données".

The main content area is divided into two sections:

- Paramètres**: A configuration panel with various settings. The settings are as follows:

Paramètre	Valeur
PARTITION	volet
PARTIES	PLS-en
LG CONTEXTE	10
Fq MAX	5
GRAPHE H	400
SEUIL	5
CO-FREQ	2
INDSPMIN	5
GRAPHE L	800
SR LGMAX	12
SR FQMIN	10
NB SÉLECTION SECTION	1
ANNOTATION*	1
ANNOTATION SORTIE	1
RELATION	REL
ANNOTATION RELATION	4
- Opérations sur un Bitexte**: A section for performing operations on bitexts. It contains several buttons for different operations:

Opération
Dictionnaire Source
Dictionnaire Cible
Coocs Source*
Coocs Cible*
Spécifs SOURCE*
Spécifs CIBLE*
Sélection <input checked="" type="checkbox"/>
Sélection <input checked="" type="checkbox"/> Source
Sélection <input checked="" type="checkbox"/> Cible
Sélection <input type="checkbox"/>
Sélection <input type="checkbox"/> Source
Sélection <input type="checkbox"/> Cible
Bi-Concordance*
Bi-Concordance* <input checked="" type="checkbox"/>
Bi-Concordance* <input checked="" type="checkbox"/> Source
Bi-Concordance* <input checked="" type="checkbox"/> Cible

At the bottom of the interface, there is a navigation menu with the following items: Chargement, Trame, Cadre, SR/Patron, Section, Coocs, **Bi-Texte**, Dépendance, Sélection, Export, Aide.

Base textométrique Cochrane (Gledhill *et al.*, 2017)

- Corpus parallèle anglais-français
- composé des titres de résumés d'articles scientifiques en anglais (*Cochrane Systematic Reviews*) réécrits pour le grand public dans *Plain Language Summaries* (PLS) et traduits en français (2010-2015)

Base Cochrane

□ 3 911 titres PLS (anglais/français)

Exemple :

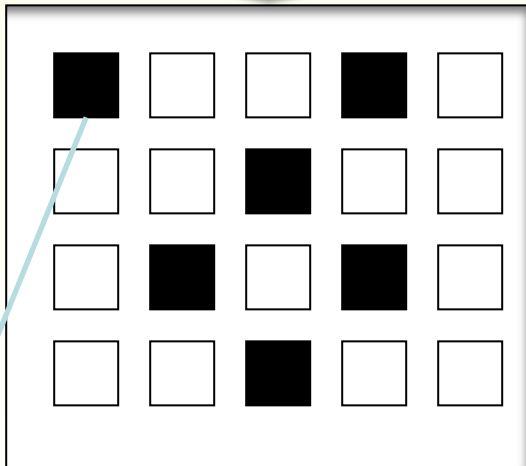
T_ABS_en	T_PLS_en	T_ABS_fr	T_PLS_fr
Enhancing partner support to improve smoking cessation	Are there ways to help partners to give more effective support to people who are trying to quit smoking?	Améliorer le soutien du partenaire pour favoriser le sevrage tabagique	<i>Existe-t-il des manières d'aider les partenaires à apporter un soutien plus efficace aux fumeurs qui tentent d'arrêter de fumer ?</i>

Resonances textuelles (formes, lemmes, POS)

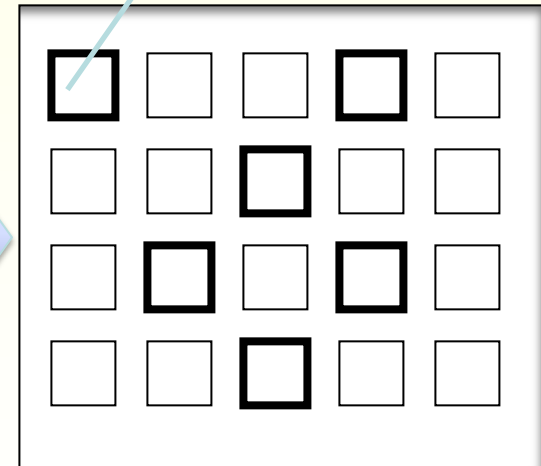
outcomes

Titre PLS traduit en français

EN



FR



alignement

Titre dans le corpus Cochrane
Plain Language Summaries (PLS)

**résultats
critères**

La méthode des **spécificités**

(Lebart et Salem, 1994. *Statistique textuelle.*)

PARTIES

<i>Unités textuelles</i>			
		K_{ij}	F_i
		t_j	

Tableau lexical :

K_{ij} : fréquence de l'unité j dans la partie i

F_i : fréquence de i dans le corpus

t_j : taille de la partie j

Si l'effectif K_{ij} ne se situe pas dans les limites de ce que le **calcul probabiliste** permettait d'espérer, on calcule un *indice de spécificité* : *sur-emploi* ou *sous-emploi* de l'unité (spec. $\pm xx$)

Principes de navigation textuelle

résonances



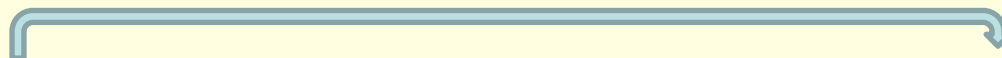
SOURCE			
Cooc	FqCooc total	FqCooc contexte	IndSP
<u>outcomes</u>	56	56	97
<u>improving</u>	54	17	17
<u>improve</u>	78	15	11
<u>maternal</u>	18	8	10
<u>health</u>	93	14	9

CIBLE			
Cooc	FqCooc total	FqCooc contexte	IndSP
<u>résultats</u>	46	33	46
<u>critères</u>	12	12	21
<u>améliorer</u>	111	25	19
<u>mère</u>	31	11	12
<u>sur</u>	163	20	11

N°	Contexte Source	Contexte Cible
31	Training, experience and volumes on <u>outcomes</u> for persons living with HIV/AIDS: A systematic review §	Formation, expérience et volumes <u>sur les résultats</u> pour les personnes vivant avec le VIH/SIDA : Une revue systématique §
32	Trials of interventions for pregnant women who are obese to lose weight and <u>improve</u> pregnancy <u>outcomes</u> . §	Essais consistant en des interventions dont l'objectif est de faire perdre du poids et d' <u>améliorer les résultats</u> de la grossesse de femmes enceintes obèses. §
33	Vitamin A supplementation during pregnancy for <u>maternal</u> and newborn <u>health outcomes</u> §	Supplémentation en vitamine A pendant la grossesse pour l'amélioration des <u>résultats</u> chez la <u>mère</u> et son nouveau-né §

Principes de navigation textuelle

résonances



SOURCE			
Cooc	FqCooc total	FqCooc contexte	IndSP
<u>outcomes</u>	56	56	97
<u>improving</u>	54	17	17
<u>improve</u>	78	15	11
<u>maternal</u>	18	8	10
<u>health</u>	93	14	9

CIBLE			
Cooc	FqCooc total	FqCooc contexte	IndSP
<u>résultats</u>	46	33	46
<u>critères</u>	12	12	21
<u>améliorer</u>	111	25	19
<u>mère</u>	31	11	12
<u>sur</u>	163	20	11

N°	Contexte Source	Contexte Cible
1	Antithrombotic therapy for <u>improving maternal</u> or infant <u>health outcomes</u> in women considered at risk of placental dysfunction §	Traitement antithrombotique pour <u>améliorer les critères</u> de <u>santé</u> chez la <u>mère</u> ou le nourrisson pour <u>les</u> femmes présentant un risque de dysfonctionnement placentaire §
2	Different magnesium sulphate regimens given to women at risk of preterm birth to help protect the baby's brain and <u>improve</u> long-term <u>outcomes</u> §	Différentes posologies de sulfate de magnésium administrées à la femme présentant un risque d'accouchement prématuré pour protéger le cerveau du bébé et <u>améliorer les critères</u> d'évaluation à long terme §
3	Does an aminophylline injection in addition to bronchodilators for an asthma attack <u>improve</u> lung function and other <u>outcomes</u> or cause harm? §	En cas de crise d'asthme, est-ce qu'une injection d'aminophylline en supplément aux bronchodilatateurs améliore la fonction pulmonaire et d'autres <u>critères</u> de <u>résultat</u> ou bien cause des préjudices ? §

Principes de navigation textuelle



SOURCE			
Cooc	FqCooc total	FqCooc contexte	IndSP
<u>results</u>	7	7	21
<u>testing</u>	11	2	5

CIBLE			
Cooc	FqCooc total	FqCooc contexte	IndSP
<u>résultats</u>	46	6	11
<u>examens</u>	2	2	7
<u>communication</u>	7	2	5
<u>téléphone</u>	10	2	5

N° ▲	Contexte Source	Contexte Cible
1	Mobile phone messaging for communicating <u>results</u> of medical investigations §	La messagerie par <u>téléphone</u> portable pour la <u>communication</u> de <u>résultats</u> d' <u>examens</u> médicaux §
2	The effects of using email to send test <u>results</u> to patients §	Les effets de l'utilisation du courrier électronique pour l'envoi aux patients de leurs <u>résultats</u> d' <u>examens</u> §

Induction sur annotations

résonance

Titres PLS en anglais

SOURCE			
Cooc	FqCooc total	FqCooc contexte	IndSP
MD	122	122	157
VB	56	41	40
VV	755	127	31
RB	389	52	10
RBR	29	12	9

Titres PLS en français

CIBLE			
Cooc	FqCooc total	FqCooc contexte	IndSP
VER:pres	746	148	47
VER:inf	1187	175	37
VER:cond	33	27	30
ADV	745	99	19
DET:POS	78	13	5

N° ▲	Contexte Source	Contexte Cible
1	A combination of cyclophosphamide or azathioprine with steroids can improve kidney function in people with severe lupus nephritis §	Une combinaison de cyclophosphamide ou d'azathioprine avec des stéroïdes peut améliorer la fonction rénale chez les personnes souffrant d'une néphrite lupique sévère §
2	A long course (five days or more) of a low dose of corticosteroids may be considered as an adjunct therapy in patients with septic shock. §	Une longue cure (cinq jours ou plus) d'une faible dose de corticostéroïdes peut être considérée comme un traitement d'appoint chez les patients souffrant de choc septique. §

Cooccurrences

Couleur Noeud-Cooc : IndicSp < 10 < IndicSp < 20 < IndicSp < 30 < IndicSp < 50 < IndicSp

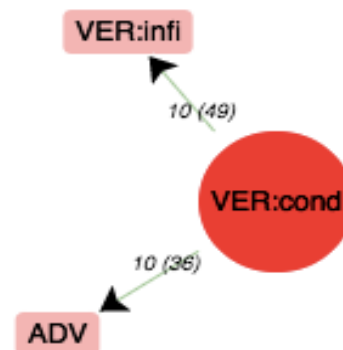
Arc Label : POLE - IndiceSpécif(Co-Freq) → COOC



Titres PLS en anglais



Titres PLS en français



3 Atypical antipsychotics benefit people with dementia but the risks of adverse events **may** outweigh the benefits, **particularly** with long term treatment §

Les antipsychotiques atypiques sont bénéfiques pour les personnes atteintes de démence, mais les risques d'événements indésirables **pourraient** être **plus** importants que les bénéfices, en particulier avec un traitement à long terme §

4 Catheter ablation **would be** an alternative to inhibit recurrence of paroxysmal or persistent atrial fibrillation §

L'ablation par cathéter **pourrait constituer** une alternative pour l'inhibition de la récurrence de la fibrillation auriculaire paroxystique ou persistante §

5 Centralisation of care **may** prolong survival in women with ovarian cancer, and **possibly more generally**, gynaecological cancer §

La centralisation des soins **pourrait prolonger** la survie des femmes atteintes d'un cancer de l'ovaire et peut-être, **plus généralement**, d'un cancer gynécologique §

...varier le paradigme (les éléments plus variables du schéma), afin d'obtenir des effets de style ou de mieux intégrer la construction dans le discours environnant. (Gledhill, 2008).

Titres PLS en anglais (extrait)

Item	FQ	fq	Sp
VV	957	755	60
DT	2032	1432	56
MD	123	122	32
IN/that	32	32	10

Titres PLS en français (extrait)

Item	FQ	fq	Sp
VER:pres	915	746	73
VER:infi	1810	1187	27
PRO:REL	149	133	22

Corrélation de formes => routine discursive ou collocation syntagmatique

DT

DT

IN/that

MD VV

DT

PRO:REL

VER:pres VER:infi

A review of the ways that healthcare professionals can improve the use of suitable medicines for older people §

Revue des méthodes par lesquelles les professionnels de santé peuvent améliorer l'usage des médicaments appropriés aux personnes âgées §

Ressources incrémentales

« En faisant en sorte que les traitements textométriques appliqués successivement à une ressource textuelle /.../ enrichissent le cadre textométrique /.../, on obtient un schéma de ressources textuelles incrémentales. »

Keyser Söze-Duval, 2008. *Pour une textométrie opérationnelle*. En ligne: <http://www.tal.univ-paris3.fr/trameur/RTI6provisoire.doc>

Traduction et qualité

“*Quality* is, in a sense, the return of the repressed *translation detail*. The careful, detailed attention to text, language, and meaning that is implicit in the act of translation re-emerges in the context of automation in the debates about the extent and role of *post-editing*, and about how to achieve acceptable quality in translation output.”

Michael Cronin (2013)

Conclusion et perspectives

- Evolution des Mémoires de Traduction avec prise en compte des ressources textuelles incrémentales
- Approche paradigmatique au delà des représentations tabulaires « figées »
- Unité(s) de traduction : à la frontière du quantitatif et du qualitatif
- Dynamique de l'exploration (modélisation conceptuelle – prototypes – implémentation – ergonomie)

Merci

mzimina@eila.univ-paris-diderot.fr

Bibliographie

- CRONIN, M., *Translation in the Digital Age*, Milton Park, Abingdon, Oxon, Routledge, 2013.
- GLEDHILL, C., 2008, « Le signe et le syntagme : entre phraséologie et lexico-grammaire. Une synthèse du modèle systémique fonctionnel de Michael Halliday et de la théorie sémiotique de Charles S. Peirce ». *Habilitation à diriger des recherches*. Université de Bretagne Occidentale.
- GLEDHILL, C., MARTIKAINEN, H., MESTIVIER, A. & ZIMINA, M. (2017), *Applying Textometric Analysis to a Description of Cochrane Medical Abstracts and their Plain Language versions*, CILC 2017.
- GLEDHILL, C., PATIN, S., ZIMINA, M., 2017, « Lexico-grammaire et textométrie : identification et visualisation de schémas lexico-grammaticaux caractéristiques dans deux corpus juridiques comparables en français », *Corpus*, vol. 17 « segments et séquences textuelles : méthodologie et caractérisation ».
- HARRIS, B., "Bi-text: A New Concept in Translation Theory." *Language Monthly*, no. 54, 1988.
- ROSSI, C., 2017, De quoi la traduction automatique est-elle le nom ? *En attendant Nadeau. Journal de la littérature, des idées et des arts*. En ligne : <https://www.en-attendant-nadeau.fr/2017/07/25/traduction-automatique/>
- SALEM, A., « Introduction à la résonance textuelle », Actes des 7es Journées internationales d'Analyse statistique des Données Textuelles, 10-12 mars 2004, Louvain-la-Neuve, Université catholique de Louvain, éd. Purnelle, Gérard, Fairon, Cédric, Dister, Anne, Louvain-la-Neuve, Presses Universitaires de Louvain, vol. 2, 2004, p. 986-992.
- ZIMINA M., FLEURY, S., « Approche systémique de la résonance textuelle multilingue », Actes des 12es Journées Internationales d'Analyse Statistiques des Données Textuelles, Paris, INaLCO, 3-6 juin 2014, éd. Née, Émilie, Daube Jean-Michel, Valette, Mathieu, Fleury, Serge, Paris, JADT.org, 2014, p. 717-728.
- ZIMINA, M., FLEURY, S., « Perspectives de l'architecture Trame/Cadre pour les alignements multilingues ». *Nouvelles perspectives en sciences sociales : revue internationale de systémique complexe et d'études relationnelles*, vol. 11, no 1, 2015.